

Julia Donaldson



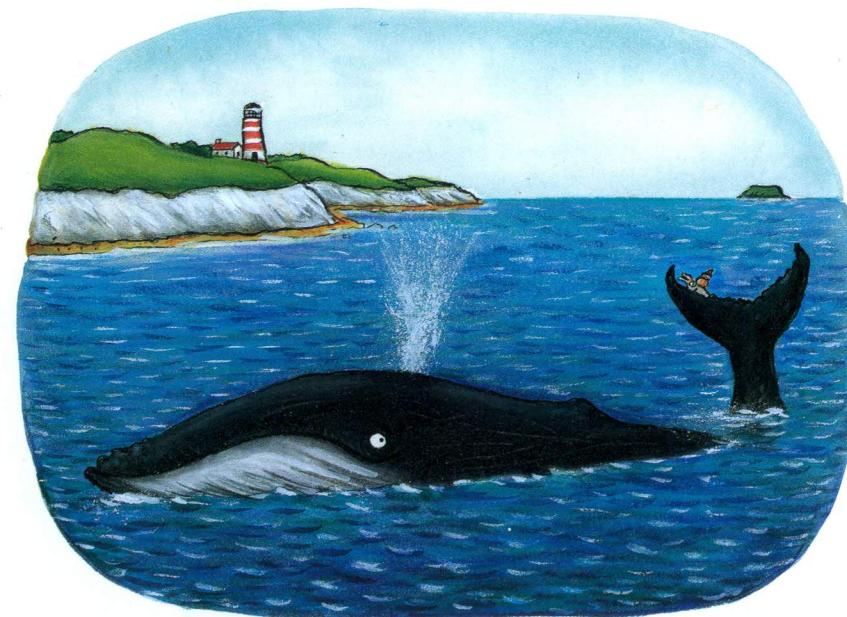
Axel Scheffler

Minik Salyangoz Pepe ile Dev Balina Zeze



Zogi'nin ödüllü
yazarından!

Minik Salyangoz Pepe ile Dev Balina Zeze



Julia Donaldson

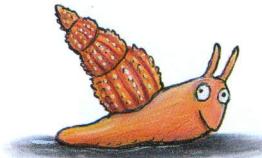
Resimleyen: Axel Scheffler

Bu masalın kahramanları minik salyangoz Pepe
Ve gri mavi dev kambur balina Zeze.



Bak, is gibi kapkara bir kaya yükselsmiş içinden
denizin

İşte burasıdır evi bizim minik salyangoz Pepe'nin.

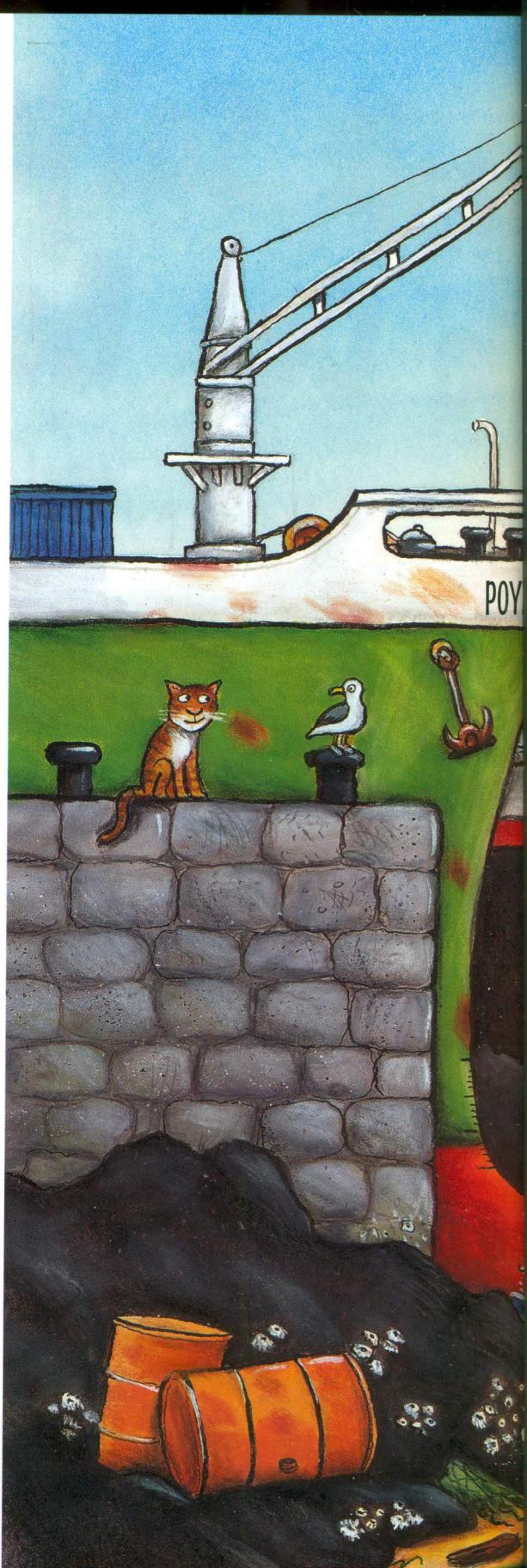


Deniz salyangozudur Pepe, kayanın üstünde
yerinde duramıyor,

Hem denizi seyrediyor, hem rihtimdaki gemilere
bakıyor.

Etrafına baktıkça burnunu çekiyor, içi gidiyor
minik Pepe'nin.

“Dünya ne kadar büyük ve deniz ne kadar derin!
Ah, nasıl hasretim ben de açılmaya denize!”
Mahzun mahzun bakıyor, ah ediyor minik Pepe.





Bu sırada sürüdeki diğer salyangozlar
Pürüzsüz siyah kayaya sımsıkı yapışmışlar
Azarlıyorlar yerinde duramayan minik salyangoz Pepe'yi
"Rahat dur! Otur aşağı! Kıpırdama sakın! Kes sesini!"
Çaresiz kalan minik dostumuz ah ediyor, çekiyor burnunu,
Sonra birden haykırıyor, "Otostop yapacağım! İşte buldum yolunu!"



Bu gördüğün minik salyangozun izi
Kıvrıla büküle gidiyor, gümüş rengi

Ve diyor ki...



AKILLI KAYRA

Dünyayı
dolasaçak
fazit aranyon





Gecelerden bir gece geçiyordu oradan

İyi kalpli balina Zeze

Gelgitte yükselmisti denizin suları ve yıldızlar

parlıyordu gökte.

Bir kambur balinaydı Zeze, upuzun, kocaman, dev gibi

Minik salyangoza harika bir şarkı söyledi

Anlattı denizin üstünde parıldayan buzları ve altında

uzanan mercan mağaralarını,

Dağ gibi kabaran köpüklü dalgaları ve gökte kayan

yıldızları.

Sonra birden yardı suyu

Kambur balinanın kuyruğu.

Yıldızların altında, yıldızlı bir denizden

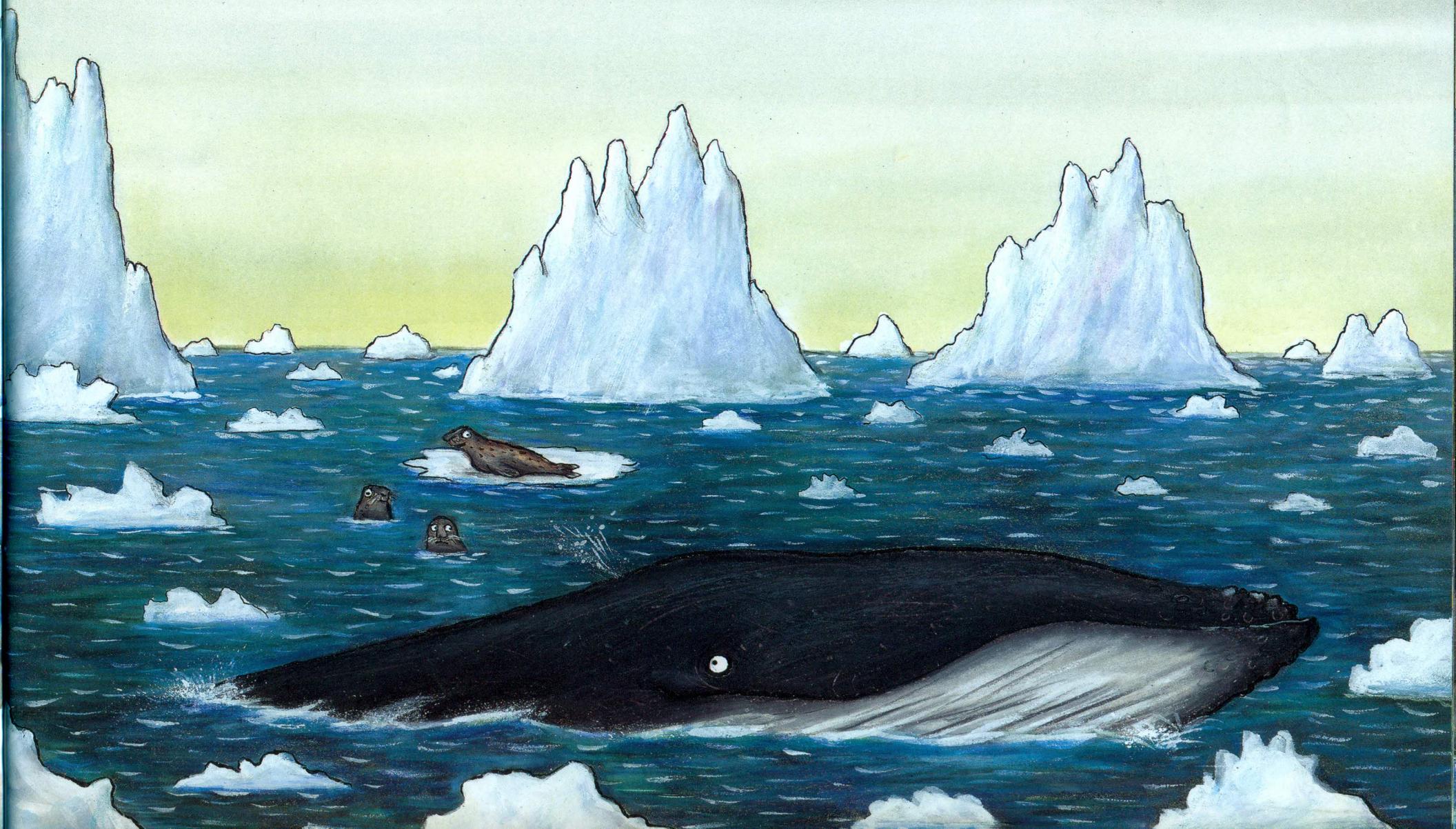
koca bir kuyruk uzandi

Dev taşıt minik yolcusunu aldı.

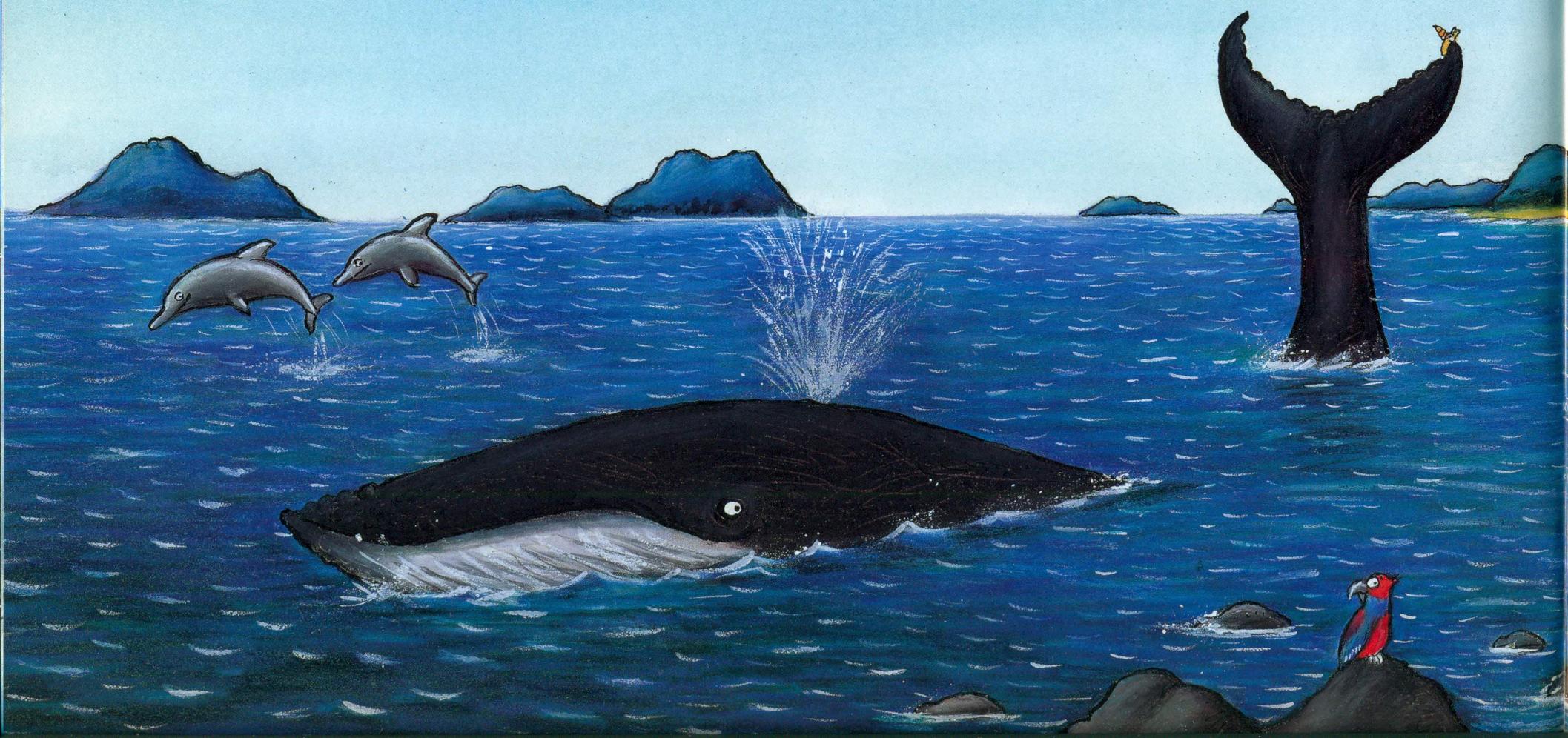
Bırakıp kendilerini
Vahşi ve özgür denizin sularına
Uzaklaşıp gittiler, balina Zeze
Ve koca kuyruğunda minik Pepe.

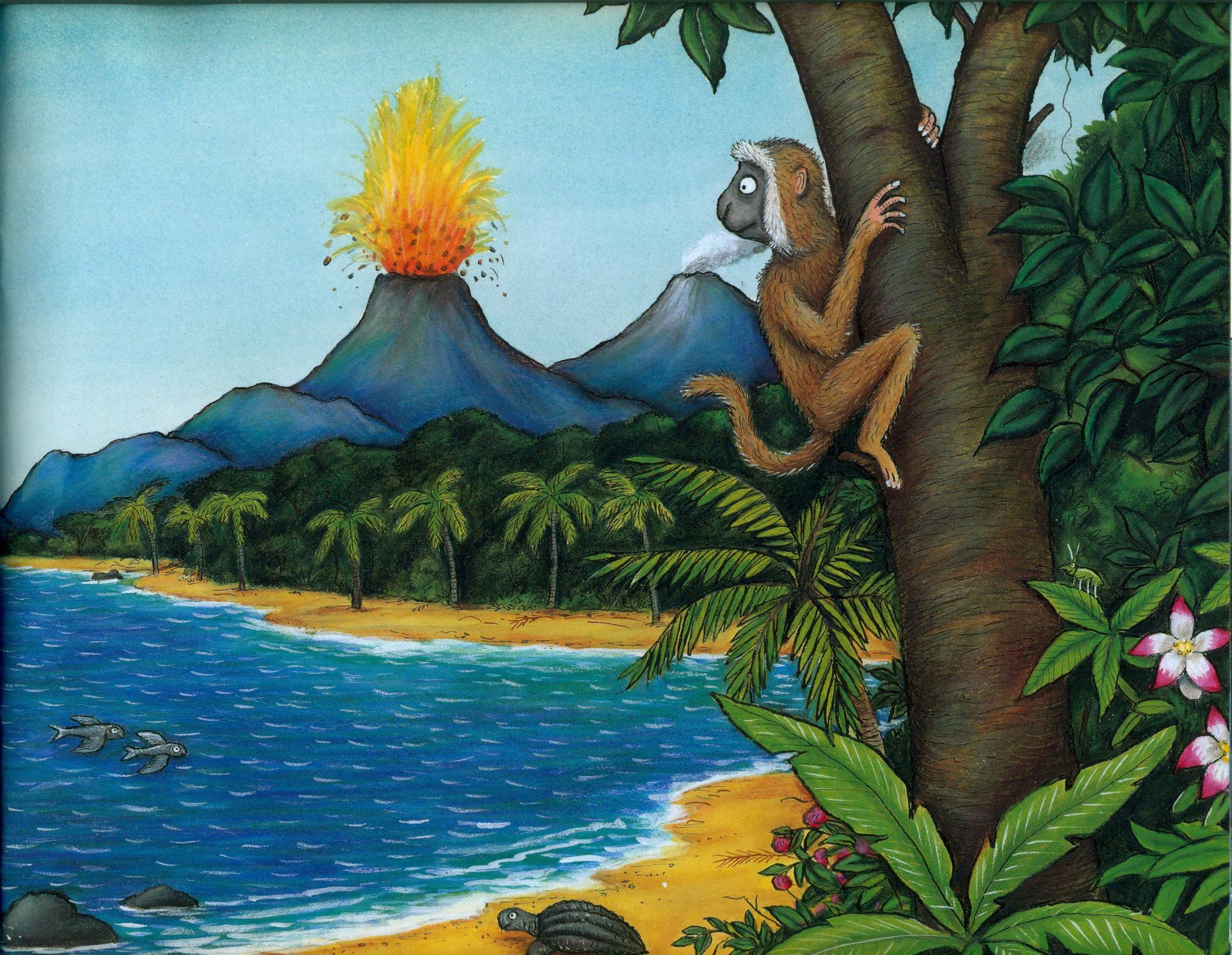


Gördüler kule gibi yükselen buz dağlarını ve insan ayağı değmemiş toprakları,



Gördüler öfkeli yanardağları ve altın kumsalları,



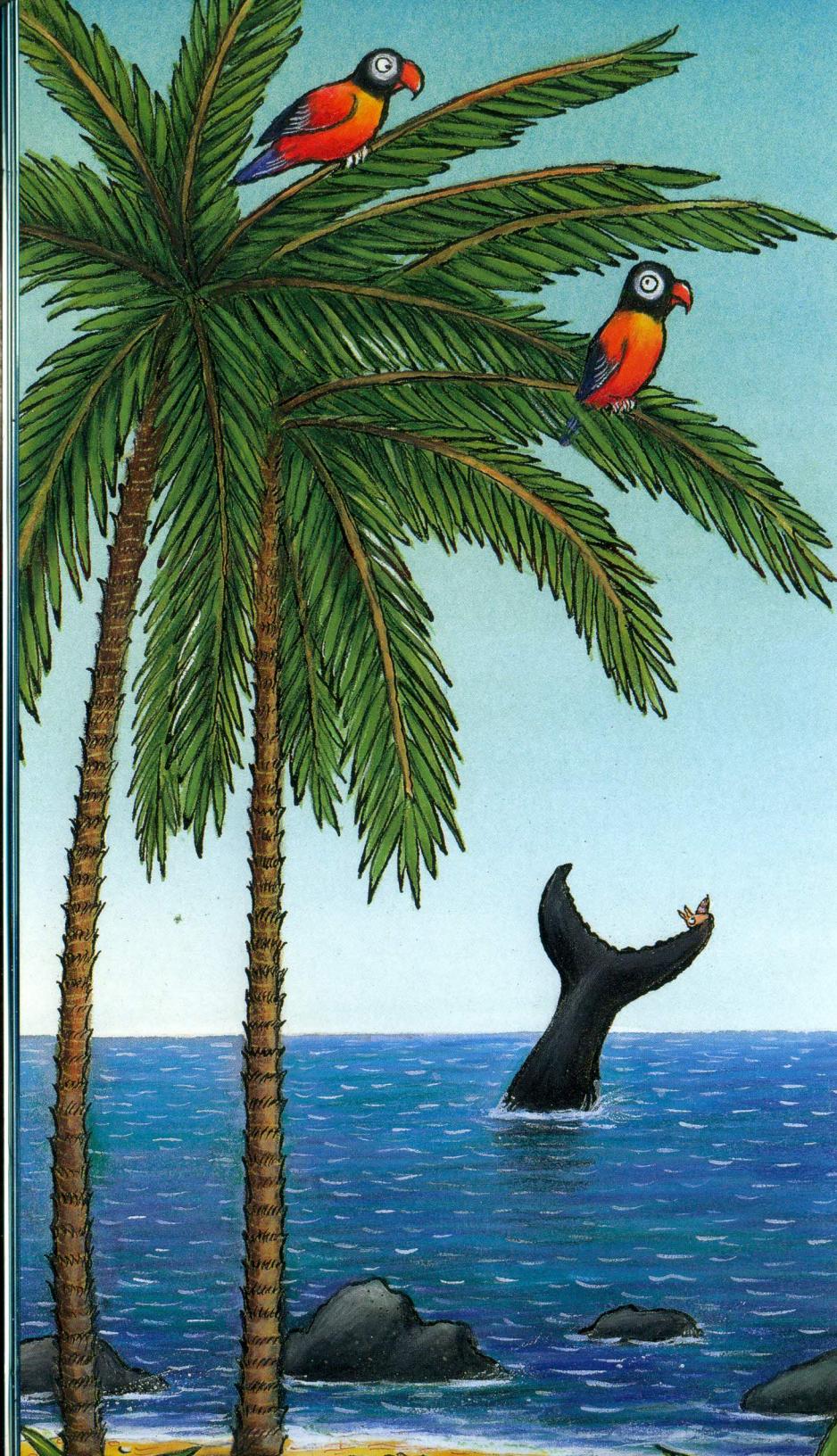




Dalgalar kabardı ve kırıldı
Beyaz köpüklerde yıkandı
Minik salyangoz
Okyanusun salıncağında bir aşağı bir yukarı
Tutundu arkadaşı balinanın kuyruğuna sıkı sıkı.



Yukarıda çılgın dalgalar
Aşağıda ise böyle mağaralar
Şeritli balıklar, tüylü kuyruklarıyla salınan
Köpek balıkları, dişlerini gösterip pis pis sırtan;
Böyleydi manzara suyun altında,
Yüzüyorlardı balina ile salyangozun etrafında.



Başlarının çok üstündeydi
Uçsuz bucaksızdı gökkubbe
Mavi okyanusta gidiyorlardı Zeze ile Pepe.
Hava kâh güneşli, açık ve sıcaktı
Kâh bulutlu, yağmurlu ve fırtınalıydı.
Çakan şimşekler gökyüzünü yırtıyordu
Karanlık sular bir an aydınlanıyor, sonra gök gürlüyordu.
Minik salyangoz korkuya koca balinanın kuyruğuna iyice
yapışıyordu.







Pepe yolculuk boyunca seyretti göğü, denizi, karayı,
Dalgaları, mağaraları ve altın kumsalları,
Seyretti, seyretti durdu, hayranlık duydu her gördüğüne
Sonunda, "Meğer ben ne küçükmüşüm" dedi arkadaşı Zeze'ye.



Sonra bir gün ama
Yolunu kaybetti balina...

Suların üzeri deniz motorlarıyla kaplandı,
Döne dolaşa, yüksele alçala yarışıyorlardı.
Kulakları sağır eden motor homurtusundan huysuzlandı balina
Onlardan uzaklaşmak isterken fazla yaklaştı kıyıyla.





Sonra sular çekildi gelgitle...





Kumsala vurdu, kaldı orada zavallı Zeze.

“Çabuk! Çık kumlardan dışarı, dön denize!”

Diye haykırdı Pepe.

“O kadar **büyüküm** ki kımıldayamıyorum karada”

Diye inledi Zeze.

Donup kaldı salyangoz, öyle küçük, güçsüz ve çaresiz

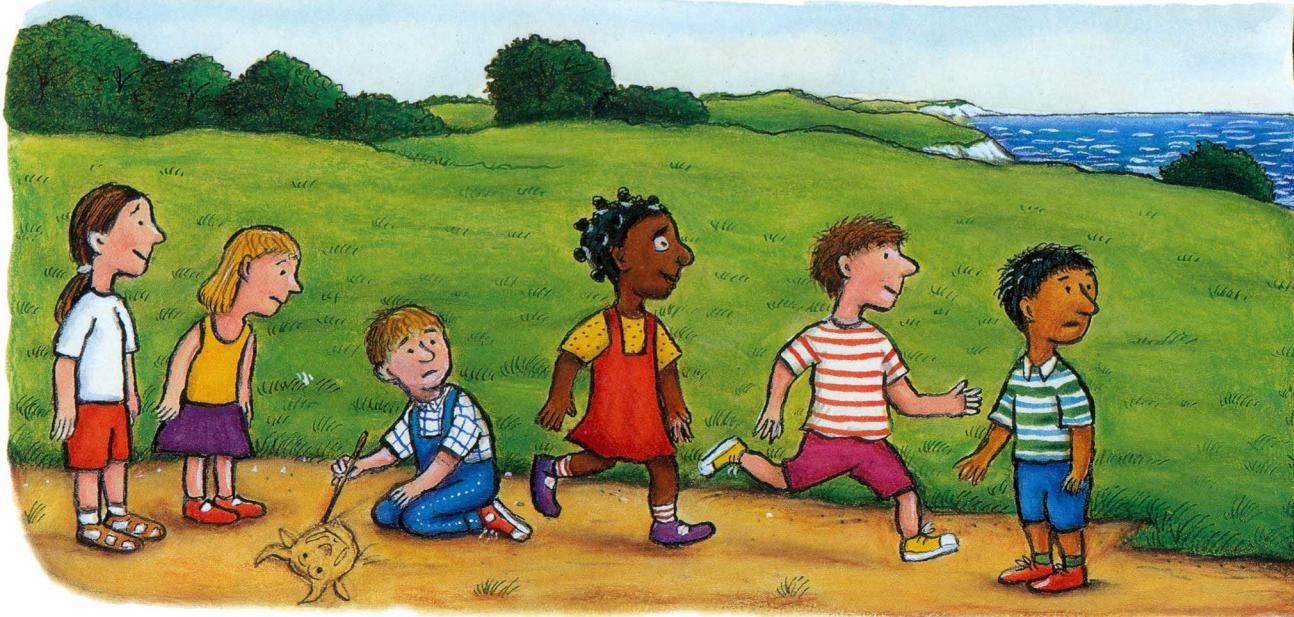
Sonra, “Buldum!” diye bağırdı,

Ve başladı ilerlemeye, açarak kumlarda bir iz.

Diyordu, “Mutlaka başarmalıym.”

Diyordu, “Dostumu kurtarmalıym.”





Sahildeki okulda zil çaldı,
Çocuklar oyunu bırakıp sınıflara daldi.



Öğretmen çatık kaşlarıyla eline tebeşiri aldı
“Oturun, sessiz olun” diye öğrencileri uyardı.
Karatahta adı gibi kapkaraydı...



Ama bizim Pepe çoktan oradaydı!

Çocuklar "Salyangoz! Salyangoz!" diye haykırdı

Öğretmenin elinden tebeşir düştü, şaşırıp kaldı.

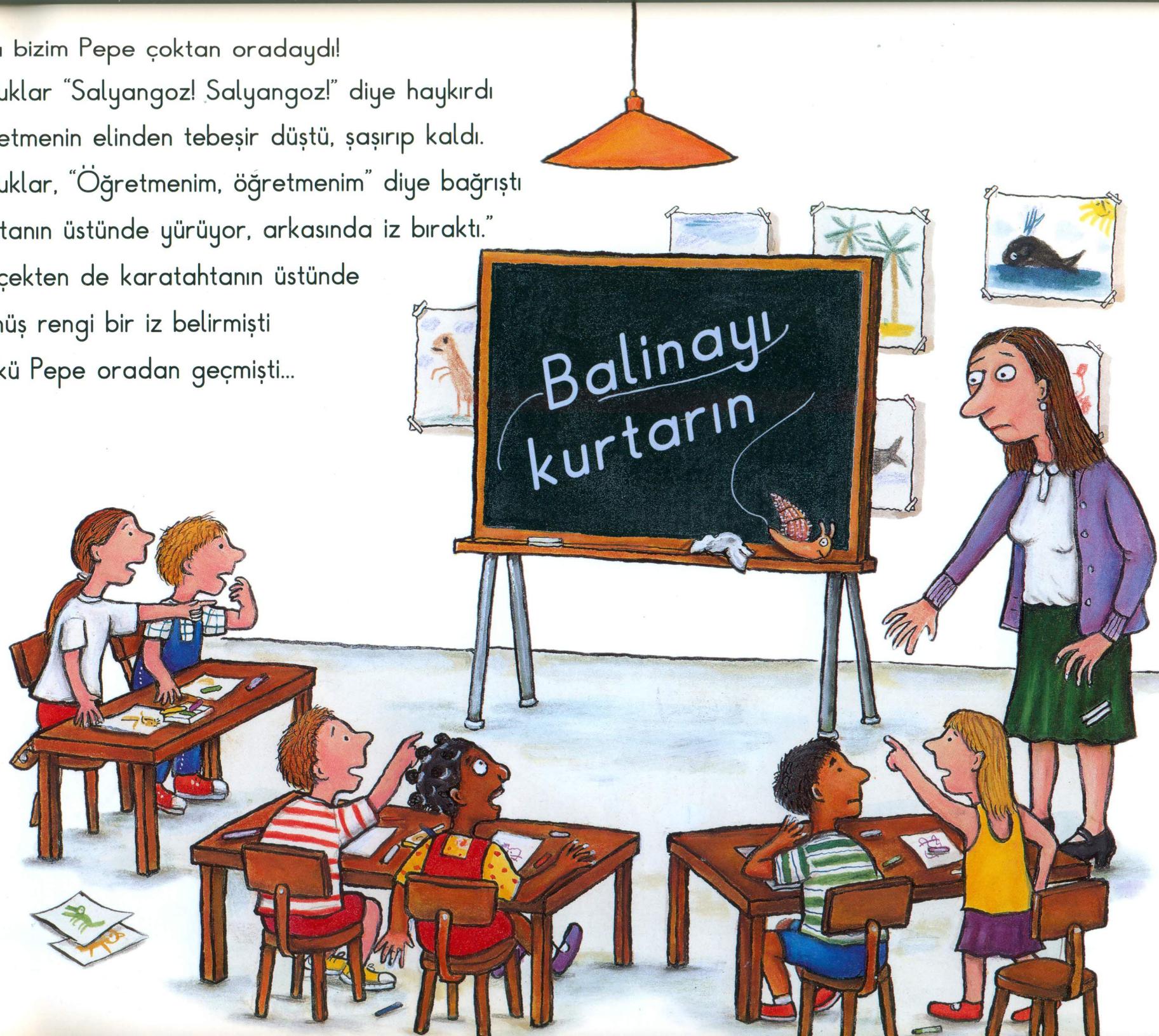
Çocuklar, "Öğretmenim, öğretmenim" diye bağırsıtı

"Tahtanın üzerinde yürüyor, arkasında iz bıraktı."

Gerçekten de karatahtanın üzerinde

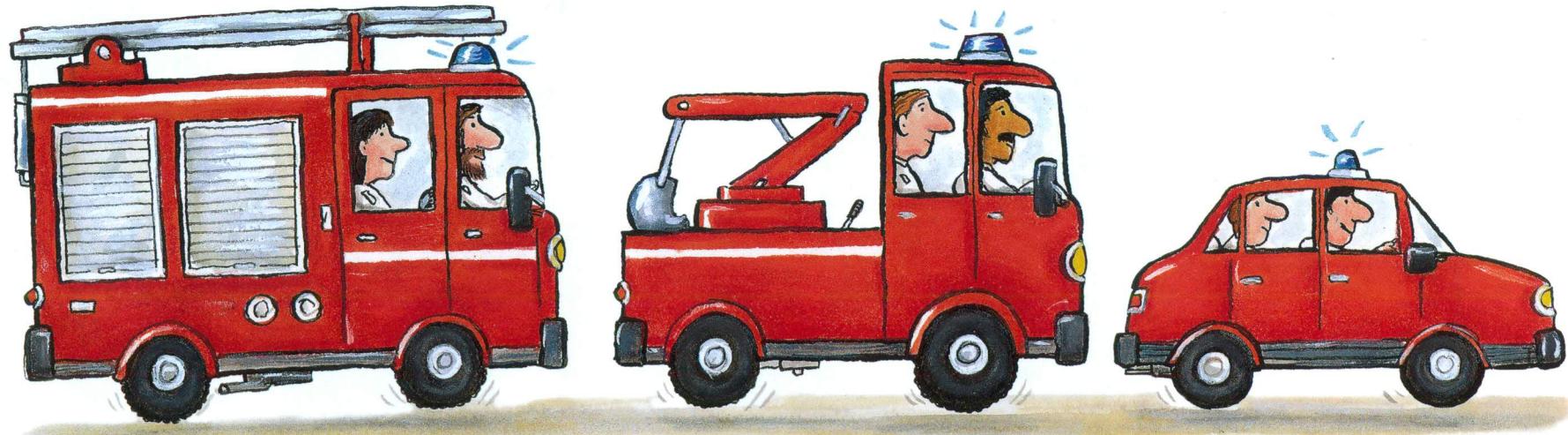
Gümüş rengi bir iz belirmiştir

Çünkü Pepe oradan geçmiştii...





Çocuklar fırlayıp okuldan telaşla koşuştular,



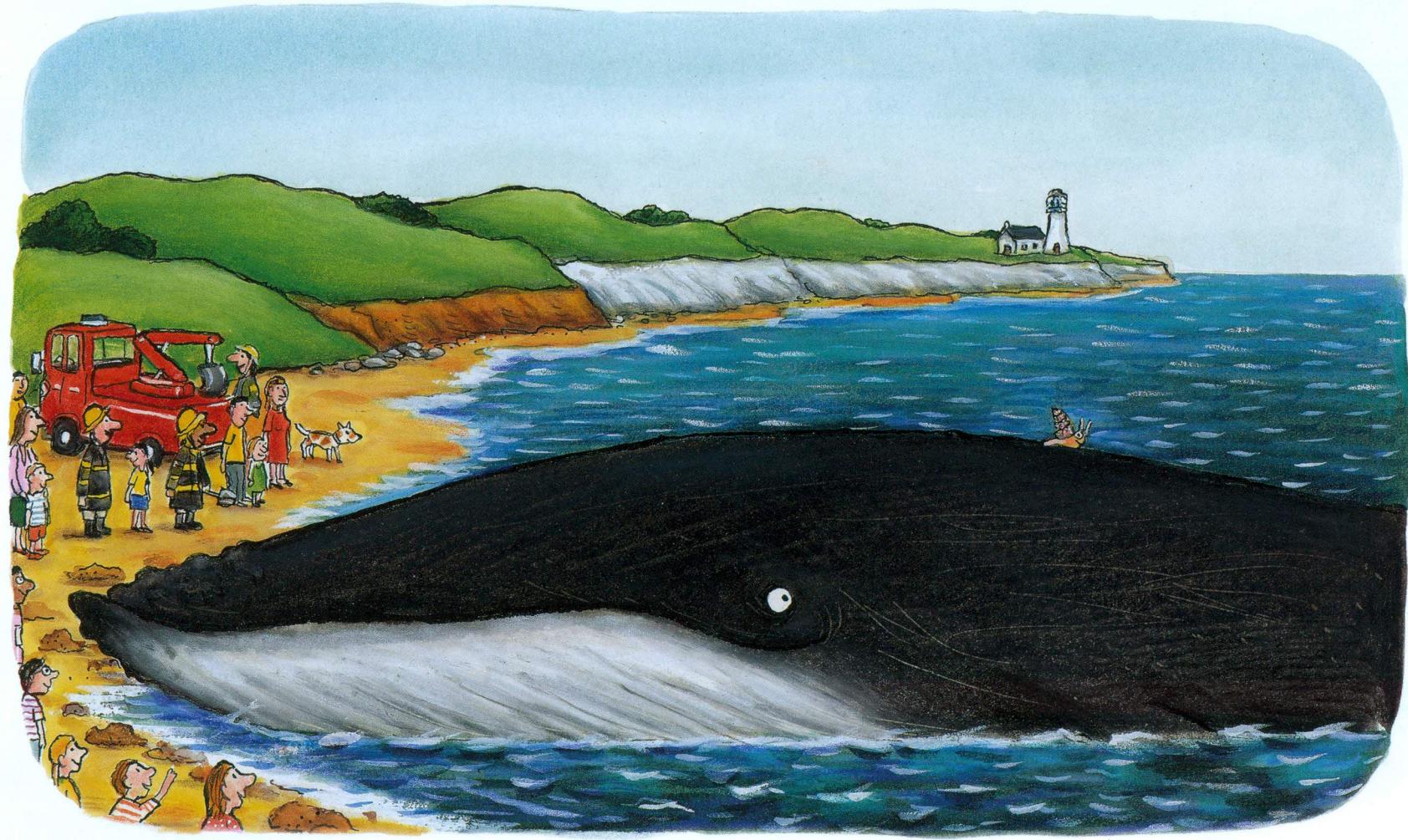
İtfaiyecileri çağrırdılar, onlar da kumsala bir havuz kazdılar,



Balina güneşin altında kavrulmasın diye onu sulayıp durdular.



Sonra gelgitle yükseldi yine sular,

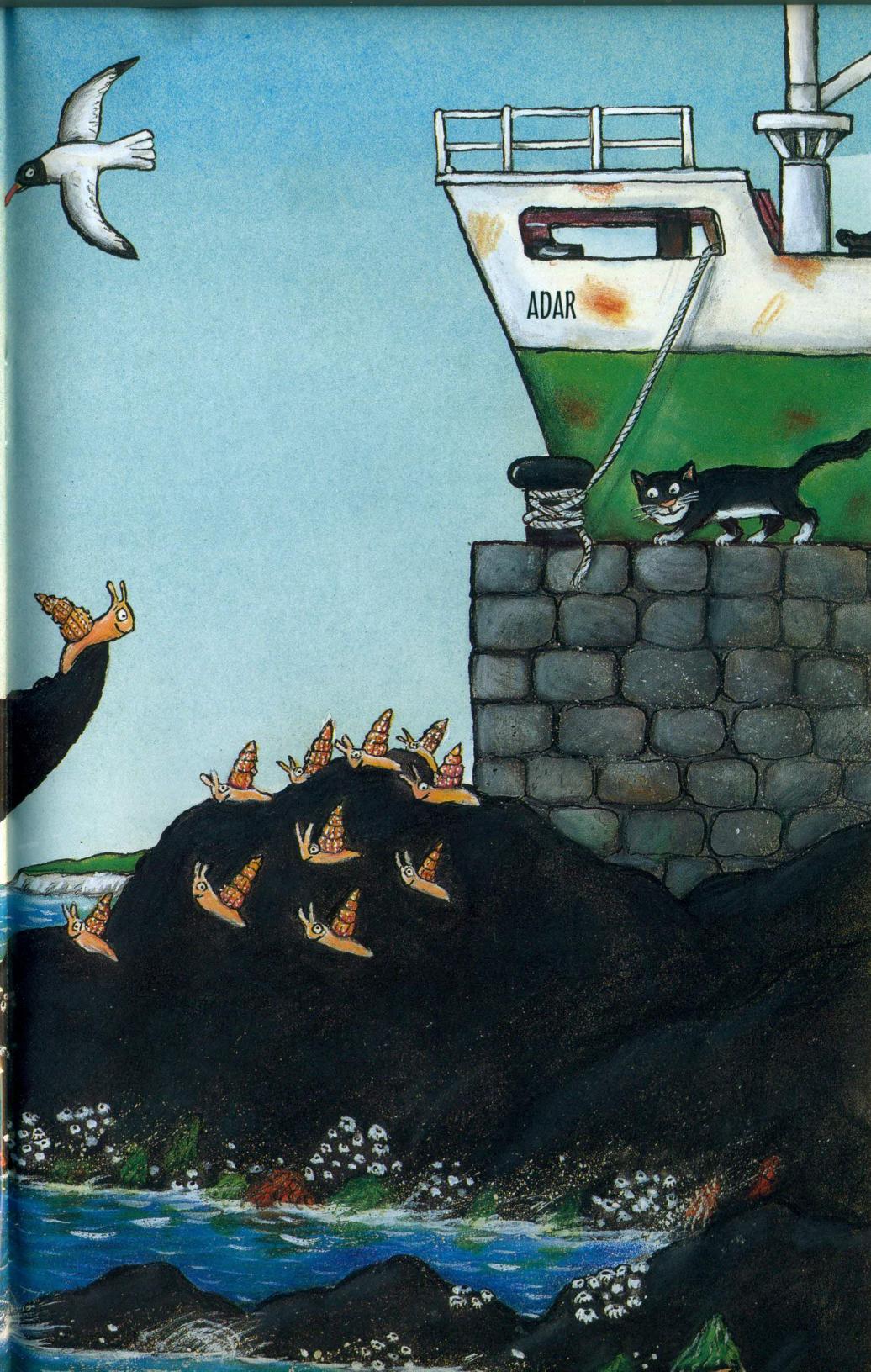


Sahile toplanan köy halkı "Yaşasın!" diye bağırdı
Balina ile minik salyangoz yeniden denize açıldı.



Sonunda yola çıktıkları limana döndüler
Ve kayanın üstündeki salyangoz sürüsünü gördüler,
Sürüdekiler haykırdı: "Zaman nasıl da akıp gitmiş,
Ama bizim Pepe hiç büyümemiş!"

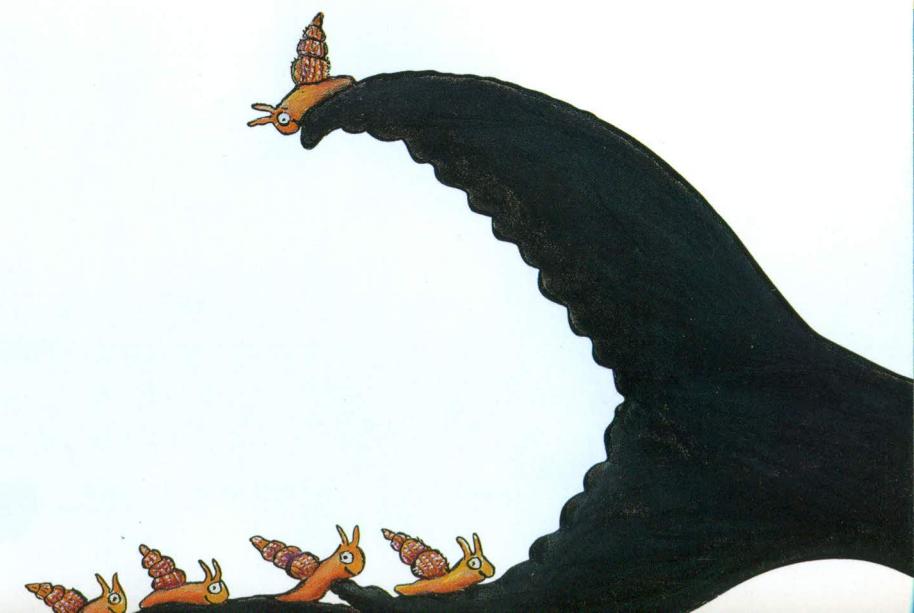




O zaman salyangoz ile balina birlikte anlattı
Başlarından geçen inanılmaz maceraları
Denizin üstünde parıldayan buzları ve altında
uzanan mercan mağaralarını,
Dağ gibi kabaran köpüklü dalgaları ve gökte
kayan yıldızları.

Ve o minicik, çelimsiz salyangozun
Kıvrıla büküle giden gümüş rengi iziyle
Nasıl kurtardığını dev balinanın hayatını.

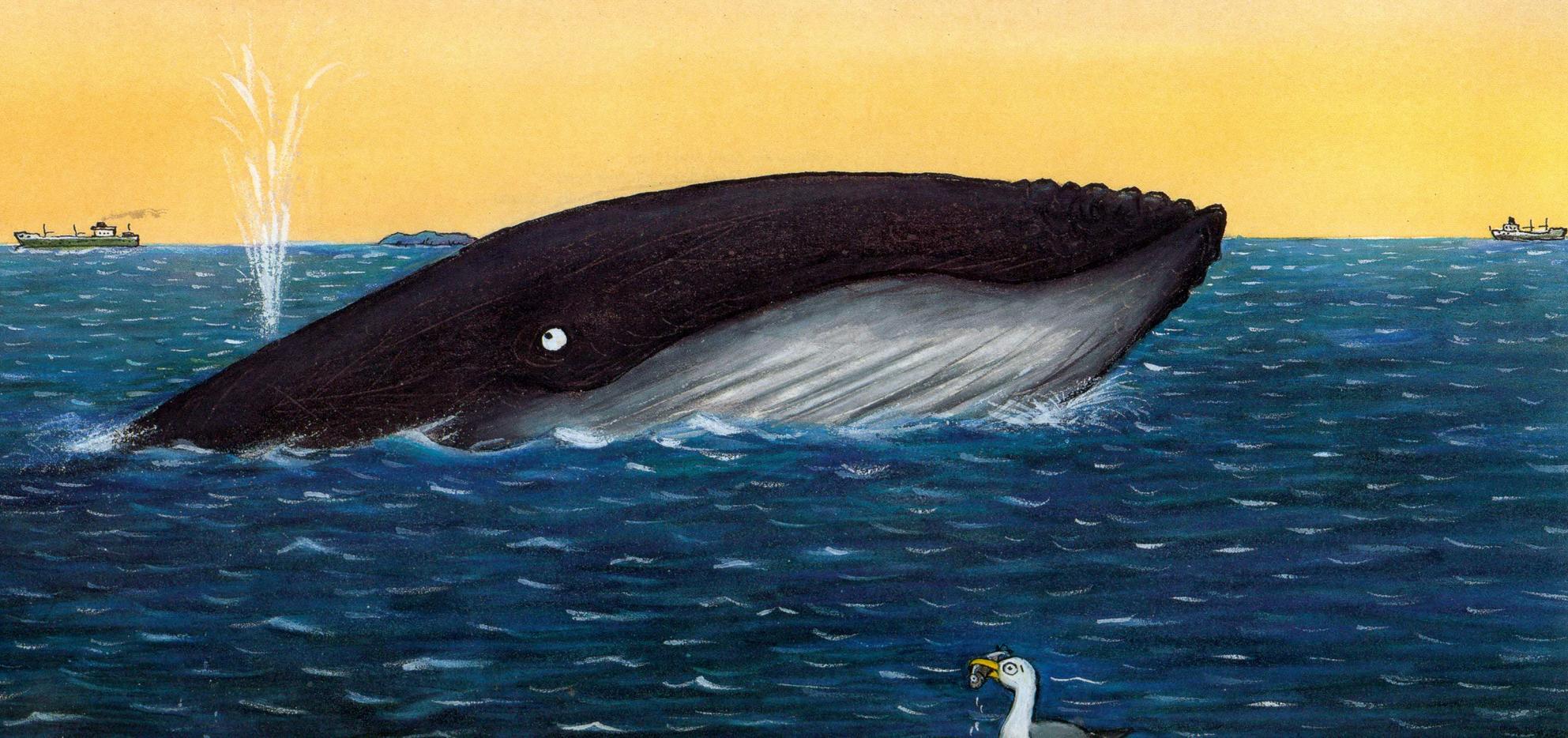
Sonra dev balina
Dikti koca kuyruğunu havaya
Teker teker bindi salyangozlar girip sıraya.



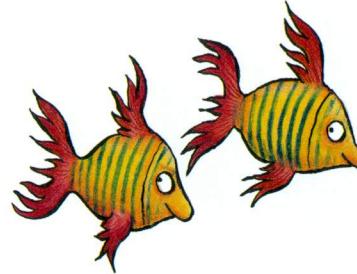




Ve açılırken topluca denize
Şarkı söylediler hep birlikte
Koronun başını çekiyordu Pepe ile Zeze.



Hillhead Primary School'daki herkes için ~ J.D.



Orijinal adı: Snail And Whale

First published 2003 by Macmillan Children's Books
This edition published 2004 by Macmillan Children's Books, England

Text copyright © Julia Donaldson 2003

Illustrations copyright © Axel Scheffler 2003

Türkiye yayın hakları: © 2015, Türkiye İş Bankası Kültür Yayıncılığı
Sertifika No: 40077

Çeviren: Ali Berkay

Editör: Nevin Avan Özdemir

ISBN: 978-605-332-698-4

Genel yayın numarası: 3502

6. Basım: Ocak 2019

Bu kitabın hiçbir bölümü, yayının yazılı izni alınmaksızın
herhangi bir elektronik ya da mekanik yöntem kullanılarak
kopyalanamaz veya yayınlanamaz.

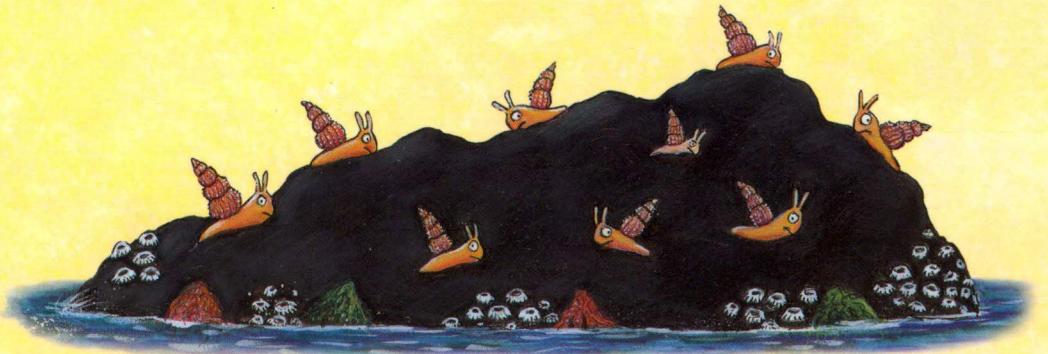
Baskı

FABRİKA BASIM VE TİC.LTD.ŞTİ

Göztepe Mah. İnönü Cad. No: 74/A - Mahmutbey-Bağcılar / İSTANBUL
TEL : 0212 294 38 00 - FAKS : 0212 294 39 40 - Sertifika No: 14461

Türkiye İş Bankası Kültür Yayıncılığı
İstiklal Caddesi, Meşelik Sokak No: 2/4 Beyoğlu 34433 İstanbul
Tel: (0212) 252 39 91 - Fax: (0212) 252 39 95
www.iskultur.com.tr

Deniz salyangozudur Pepe, kayanın üzerinde yerinde duramıyor.
Hem denizi seyrediyor, hem rihtımdaki gemilere bakıyor.
Etrafına baktıkça burnunu çekiyor, içi gidiyor minik Pepe'nin.
"Dünya ne kadar büyük ve deniz ne kadar derin!
Ah, nasıl hasretim ben de açılma denize!"
Mahzun mahzun bakıyor, ah ediyor minik Pepe.

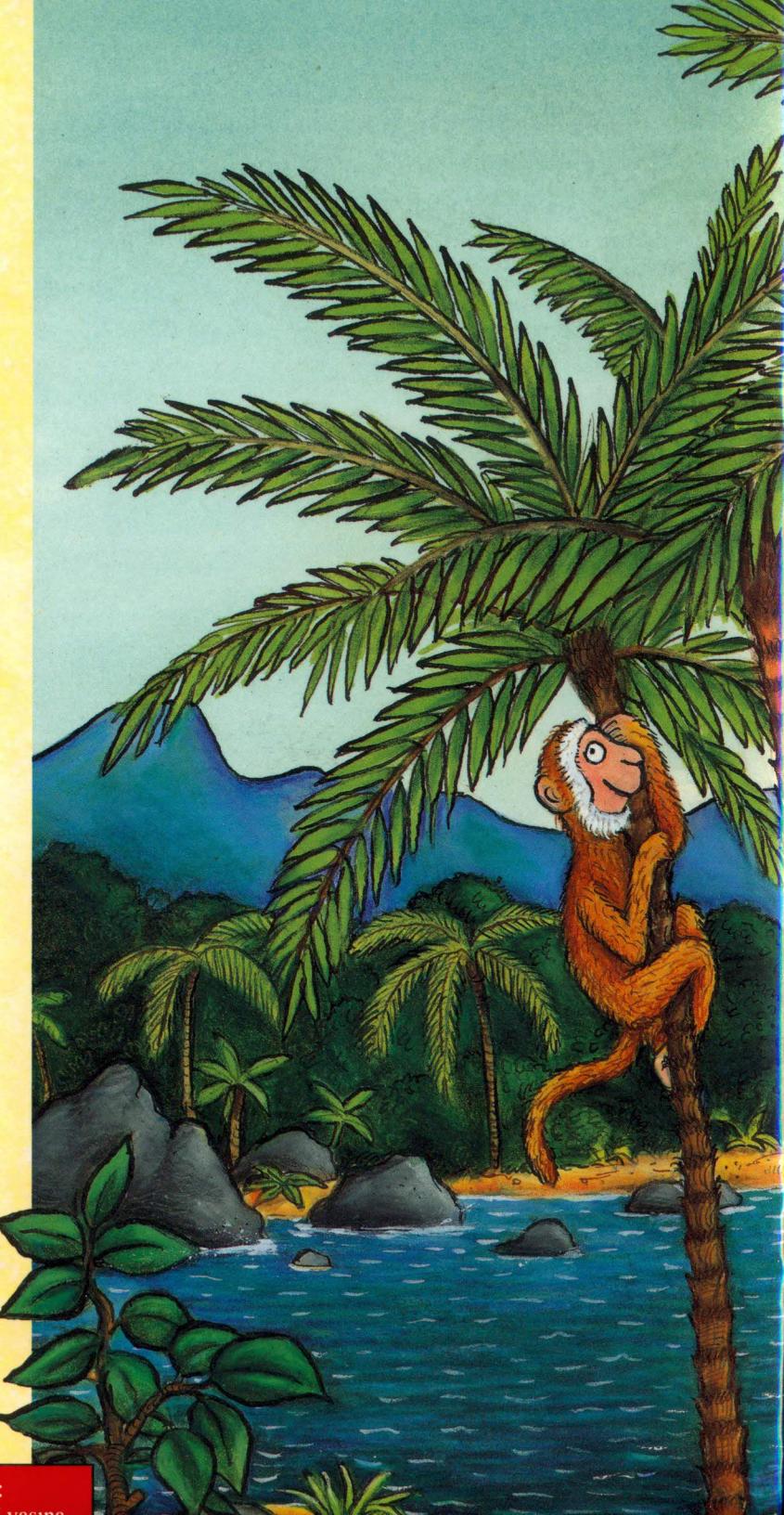


"Cesur ve parlak, hem zekice yazılmış hem çılgınca..."
The Times

"Yüksek sesle okumak büyük keyif"
Guardian

"Nefis resimler ve birinci sınıf bir öykü"
Sunday Express

Bandrol Uygulamasına İlişkin Usul ve Esaslar
Hakkında Yönetmeliğin s'inci maddesinin
ikinci fıkrası e bendi çerçevesinde bandrol
taşıması zorunlu değildir.



YAŞ GRUBU:
Bu kitabı sizin için 7 yaşına